раздел 8

нематериальное культурное наследие и устойчивое развитие

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016



Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus)).

Изображения этой публикации не подпадают под лицензию CC-BY-SA и не могут использоваться, воспроизводиться или продаваться без предварительного разрешения владельцев авторских прав.

Оригинальное название : Intangible cultural heritage and sustainable development

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

план занятия

продолжительность:

2 часа

цели:

Достижение понимания того, что основной целью Конвенции об охране нематериального культурного наследия[[1]](#footnote-1) является охрана нематериального культурного наследия (НКН), которая согласуется (среди прочего) с требованиями устойчивого социального и экономического развития, а также анализ возможностей по увеличению доходов от практик НКН и вклада НКН в социальное развитие, с использованием нескольких позитивных и негативных примеров.

описание:

В этом разделе обсуждается НКН и устойчивое развитие с социальной и экономической перспектив. В разделе поднимаются следующие вопросы: понимание взаимоотношений между НКН и устойчивым развитием; выяснение того, как сделать НКН устойчивым, и какой вклад оно вносит в социальное и экономическое развитие; риски и возможности, связанные с приносящими доход видами деятельности, а также способы уменьшения таких рисков.

Предлагаемый порядок:

* Что говорится в Конвенции и Оперативном руководстве (ОР)
* Устойчивое НКН / НКН, способствующее устойчивому развитию
* Поддержка НКН, поддержка сообществ
* Уменьшение рисков

вспомогательные документы:

* Заметки фасилитатора, раздел 8
* Презентация PowerPoint к разделу 8
* Текст участников, раздел 8
* Текст участников, раздел 3: «Деконтекстуализация», «Коммерциализация» и «Устойчивое развитие»
* Примеры 14–20
* Основные тексты Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия[[2]](#footnote-2)

Заметки и советы

В данном разделе представлено много примеров: фасилитатор может выбрать некоторые из них для иллюстрационных целей или в качестве материала для упражнений, при которых участники разделяются на небольшие группы для обсуждения поднимаемых в разделе вопросов.

раздел 8

нематериальное культурное наследие и устойчивое развитие

заметки фасилитатора

###### слайд 1.

НКН и устойчивое развитие

###### слайд 2.

В этой презентации …

###### слайд 3.

Что говорится в Конвенции и её ОР (подзаголовок)

###### слайд 4.

Определение НКН

См. раздел 3 Текста участников, где обсуждается определение НКН в статье 2.1 Конвенции.

Определение НКН (статья 2.1) обсуждалось в разделе 3, а здесь мы вновь рассмотрим его более кратко. Для обсуждения в данном разделе особенно важно то, что, согласно Конвенции, НКН понимается как живое, постоянно изменяющееся и воссоздающееся сообществами и группами в зависимости от окружающей их среды. Конвенция предназначена не для «заморозки» проявлений НКН и не для препятствия развитию сообществ, групп и отдельных лиц. В определении НКН также утверждается, что для того, чтобы приниматься во внимание согласно Конвенции, НКН должно согласовываться с «требованиями взаимного уважения между сообществами … и устойчивого развития».

###### слайд 5.

Устойчивое развитие

В разделе 8.1 Текста участников обсуждается определение устойчивого развития (см. также раздел 3 Текста участников: «Устойчивое развитие») и связь между НКН и устойчивым развитием.

Также см. раздел 5.1 Текста участников о содействии взаимному уважению между сообществами благодаря повышению осведомлённости.

Необходимо подчеркнуть, что во многих случаях НКН не только играет важную роль в устойчивом экономическом развитии сообществ и мест их проживания. Возможно, ещё более важен тот вклад, который жизнеспособное НКН (и его охрана) могут внести в благосостояние и социальное развитие сообществ, а шире – и в эффективное руководство (например, благодаря вкладу в здравоохранение, практики посредничества или достижение нематериальных ценностей).

Хотя культурное разнообразие может цениться весьма высоко, разрешать конфликты, возникающие на его почве, всегда очень нелегко. Многие государства со сложной социально-политической ситуацией могут извлечь большую выгоду из достижения целей Конвенции, если осведомлённость повышается надлежащим образом (ОР 101 и 102), а элементы НКН, которым оказывается предпочтение при охране, согласуются с правами человека и требованиями устойчивого развития, уважения и взаимопонимания между сообществами (статья 2.1).

###### слайд 6.

Устойчивое развитие и НКН

См. раздел 8.1 Текста участников.

###### слайд 7.

НКН поддерживает устойчивое развитие: проект «Грамотность через устную поэзию» (Йемен)

В разделе 8.2 Текста участников обсуждается, почему и как НКН может вносить вклад в социальное развитие.

В примере 14 рассказывается о йеменском проекте «Грамотность через устную поэзию», во время которого взрослых обучали основам грамотности с использованием традиционных форм поэзии. Ключевые моменты резюмированы на слайде.

Пример того, как НКН способно содействовать социальному единству

Правительство канадской провинции Ньюфаундленд и Лабрадор стимулирует возрождение практик НКН в деревнях, где пришла в упадок добыча трески, являвшаяся основным источником дохода; среди прочих причин, побудивших его пойти на это, было укрепление чувства единства и идентичности соответствующих деревень.

###### слайд 8.

Материальные выгоды от практики и передачи НКН

В разделе 8.3 Текста участников перечислены различные способы, благодаря которым практика и передача НКН могут приносить материальные выгоды, способствующие устойчивому развитию сообществ.

Пример взаимосвязи между практиками НКН и стабильным доступом к специфическим природным ресурсам

Чтобы обеспечить поставку особых видов древесины для возведения деревянных арочных мостов в Китае разводят леса. Если поставка специальных видов древесины прекратиться, то определённые технологии мостостроения могут усложниться, конструкции могут потерять прочность, а строительство с использованием древесины может стать слишком дорогим, чтобы его продолжать.

Элемент «Традиционное проектирование и техника строительства китайских деревянных арочных мостов» включён в ССО в 2009 г.:

<http://www.unesco.org/culture/ich/en/USL/00303>

Пример того, как практики НКН могут улучшить современные медицинские технологии и внести тем самым вклад в устойчивое развитие

Интеграция традиционных и западных методов лечения может оказаться весьма выгодной для пациентов. Традиционная китайская медицина интегрирована в учреждения здравоохранения почти во всём Китае. Это даёт положительные результаты. Например, в одном из примеров говорится об «эффективном лечении диабетических язв на стопах при интеграции традиционной китайской и западной медицины».[[3]](#footnote-3) Подобные программы по объединению традиционных и западных подходов к здравоохранению были инициированы в Индии и других государствах.

###### слайд 9.

Получение дохода поддерживает НКН: Королевский балет Камбоджа

В разделе 8.3 Текста участников объясняется, что в некоторых случаях НКН исторически связано с получением дохода и поддерживается благодаря ему – практические выразители могут вознаграждаться как за практику НКН, так и за его передачу либо за изготовление изделий.

Данная мысль выражена в следующих примерах (иллюстрированных слайдами).

Плата исполнителям: Кхмерский классический танец

Кхмерский королевский двор поддерживал Королевский балет Камбоджа (известный также как Кхмерский классический танец) на протяжении более 1000 лет, платя танцорам и предоставляя место для тренировок во дворце. Когда к власти пришли Красные Кхмеры, Королевский балет не только лишился своего спонсора, но и попал под репрессии. После свержения Пол Пота в 1979 г. танцевальные труппы были воссозданы, а исполнители возобновили свою деятельность. Балет восстановил многое из былого великолепия, но по-прежнему испытывает многочисленные трудности, такие как недостаток финансирования и подходящих для исполнения мест.

Королевский балет Камбоджа включён в РС в 2008 г. (до этого был провозглашён Шедевром устного и нематериального наследия человечества в 2003 г.).

Исполнители традиционно принимают участие в королевских церемониях и ритуалах: коронациях, свадьбах, похоронах и кхмерских праздниках. Танцоры рассматривались как королевские посланцы к богам и предкам. Танцоры рассказывают легенды, связанные с происхождением кхмерского народа, и олицетворяют традиционные ценности: утончённость, уважение, духовность. В классическом репертуаре присутствуют четыре различных персонажа: Неанг (женщина), Неайронг (мужчина), Йек (гигант) и Сва (обезьяна). Для каждого из них характерны собственные цвета, костюмы, макияж и маски. Жесты и позы, которыми танцоры овладевают только благодаря многолетним интенсивным тренировкам, выражают широкую гамму человеческих чувств – от страха и гнева до любви и радости. Танец сопровождается музыкой оркестра, а женский хор комментирует сюжет.

###### слайд 10.

Плата за изделия и передачу знаний:   
строительство деревянных мостов в Китае

Традиционное проектирование и техника строительства деревянных мостов в Китае включено в ССО в 2009 г.

Сегодня мосты находятся преимущественно в провинциях Фуцзянь и Чжэцзян, вдоль юго-восточного побережья Китая: многим из них по несколько сот лет. В сельской местности мосты способствуют коммуникации и торговле между деревнями и служат местами общественных собраний и проведения религиозных обрядов. Мастер по деревообработке проектирует мост и руководит плотницкими работами (включая использование таких техник как «плетение брёвен» и шиповых соединений). Он помещает своё имя на нижней стороне моста, рекламируя тем самым свои навыки и повышая свой статус. Он передаёт свои навыки и знания путём устного объяснения и показа ученикам в рамках кланов мостостроителей. Сегодня стало трудно набирать новых учеников и гарантировать работу всем специалистам по деревообработке, поскольку новые деревянные мосты больше не пользуются высоким спросом. Это обусловлено стремительной урбанизацией, неспособностью деревянных мостов выдерживать тяжёлые транспортные средства и нехваткой древесины.

Главным мастерам-строителям и прочим плотникам и каменщикам, сооружавшим китайские деревянные арочные мосты, традиционно платили за их работу; даже сегодня строительство и ремонт таких мостов являются оплачиваемой работой. Такие мастера набирают учеников из определённых кланов.

###### слайд 11.

Плата за изделия как поддержка НКН: изготовление кружев в Хорватии

Элемент «Изготовление кружев в Хорватии» включён в РС в 2009 г.

До сегодняшнего дня в Хорватии сохранились, по крайней мере, три различные традиции изготовления кружев с центрами в городах Паг и Хвар на одноименных островах в Адриатическом море и Лепоглава в северной Хорватии. Пагское игольчатое кружево первоначально использовалось при создании церковных одеяний, скатертей и украшении одежды. Тонкости процесса нанесения кружевного геометрического орнамента на шаблон в виде паутины сегодня передаются пожилыми женщинами на годичных курсах. Лепоглавские «катушечные» кружева изготавливают путём плетения нити, намотанной на веретено или катушку; они часто используются при изготовлении кружевных лент для народных костюмов, а также продаются на деревенских ярмарках. Кружева из нитей алоэ изготавливаются только монахинями-бенедиктинками в г. Хвар. Из тонких белых нитей, получаемых из сердцевины свежих листьев алоэ, ткут паутину или другой узор на картонной основе.

Хорватские кружева являются важным компонентом традиционной одежды данного региона. Сельские женщины издавна продавали кружева, что являлось дополнительным источником дохода. Сегодня их продают преимущественно туристам; их также закупают официальные учреждения для подарков высокопоставленным посетителям. Как в прошлом, так и сегодня продажа кружевных изделий содействовала практике и передаче этого ремесла.

###### слайды 12–14.

Пример: процессия по поводу обрезания (г. Бандунг, Индонезия)

В примере 15 рассказывается о процессии по поводу обрезания мальчиков-санданийцев в индонезийском г. Бандунг; показана необходимость новых вмешательств с целью охраны из-за изменений коммерческого контекста практик НКН.

###### слайд 15.

Новые возможности по получению дохода

В разделе 8.4 Текста участников обсуждается ряд новых возможностей по получению дохода, могущих возникнуть благодаря деятельности по охране или повышению осведомлённости. Их лучше всего обсуждать на примерах; к ним относятся примеры 15, 16, 17, 19 и 20, а также ряд других, представленных ниже.

OР 116 Коммерческая деятельность, которая может возникать в связи с некоторыми формами нематериального культурного наследия, и торговля товарами и услугами культурного назначения, относящимися к нематериальному культурному наследию, могут способствовать повышению осведомлённости общественности о важности такого наследия и приносить доход носителям нематериального культурного наследия. Они могут способствовать повышению уровня жизни сообществ, которые являются его носителями и практическими выразителями, помогать местной экономике и содействовать социальной сплочённости.

Пример: Фестиваль тихоокеанских искусств (Oкеания)

Данный пример является иллюстрацией того, как фестивали могут способствовать охране НКН, благодаря повышению осведомлённости о практиках НКН и расширению рынков для исполнителей, услуг и изделий.

Инициированный в 1972 г. Конференцией Южно-Тихоокеанской Комиссии Фестиваль Тихоокеанских Искусств (FOPA) проходит каждый четвёртый год в различных государствах Океании. Его главная цель – повышение осведомлённости о традиционной культуре Океании, которая очернялась и подавлялась миссионерами. В 2004 г. свыше 2700 участников из 27 стран показывали представления или продавали свои изделия и услуги на 9-м фестивале, проходившем в Палау. На фестивале представлены традиционные песенные и танцевальные жанры. Традиционные ремёсла: ткачество, резьба, нанесение татуировок, сказительство и искусство целительства здесь представлены наряду с культурными практиками иного рода, такими как архитектура, мода и дизайн, кинематограф, современные изобразительные и исполнительские искусства.

Плата за вход не предусмотрена, что облегчает доступ местных жителей на этот праздник культуры тихоокеанского региона. Фестиваль финансируется принимающей стороной и местным бизнесом с целью поддержки местной экономики благодаря развитию туризма и продаже ремесленных изделий. На 9-м Фестивале «каждый из 16 штатов Палау заработал около 20 000 долл. на продаже еды и ремесленных изделий».[[4]](#footnote-4)

Пример: популяризация и охрана традиционных ремёсел в провинции Пенанг (Малайзия)[[5]](#footnote-5)

В примере 16 показано, как сравнительно небольшой по масштабу проект улучшил передачу традиционных ремесленных навыков молодым членам сообщества и повысил социальный статус (и связанные с ним возможности по получению дохода) практических выразителей НКН в штате Пенанг (Малайзия).

###### слайд 16.

Риски

В разделе 8.5 Текста участников представлены потенциальные риски НКН, возникающие из-за давления, оказываемого деятельностью по получению прибыли.

Примеры рисков, связанных с деятельностью по получению прибыли

Примером туризма, способного подвергнуть угрозе стабильное существование выражений или практик НКН, может быть ситуация, когда туристические компании или члены сообщества разрешают большому числу туристов быть свидетелями ритуала, доступ на который традиционно был ограничен, либо открывают доступ к священному месту, нанося вред окружающей среде и/или делая его непригодным для проведения ритуальных действий, которые там обычно осуществлялись. Повышение осведомлённости о какой-либо форме НКН может привести к увеличению туристской аудитории на песенных, танцевальных, театральных и фестивальных формах до такого уровня, что члены сообщества могут утратить интерес к участию в них. В итоге это может привести к постановке сокращённых представлений для туристов исключительно для зарабатывания денег, вне обычного контекста сообществ. Если сохранятся исключительно такие представления, то элемент потеряет своё былое значение и функцию внутри сообщества и перестанет соответствовать определению НКН статьи 2.1 Конвенции.

Коммерческая деятельность может как угрожать жизнеспособности НКН (OР 116), так и укреплять её. Например, если традиция резьбы вовлекается в коммерческую деятельность, и изделия изготавливаются исключительно для продажи туристам или внешних рынков, то знания и навыки НКН, связанные с этой традицией, могут быть утрачены. Жёстко фиксированные линии продукции могут привести к «замораживанию» дизайна, а конкуренция с дешёвыми имитациями массового производства может затронуть качество местных изделий по резьбе, предназначенных для продажи.

###### слайд 17.

Внимание (1)

На слайдах 17–19 представлено несколько наиболее важных ОР, касающихся идентификации рисков.

См. раздел 8.5 Текста участников.

OР 102 Все стороны призываются проявлять особую осторожность с тем, чтобы деятельность по повышению осведомлённости не приводила к следующим результатам:

…

(e) появление чрезмерной коммерциализации или неустойчивого туризма, которые могут быть опасными для соответствующего нематериального культурного наследия.

###### слайд 18.

Внимание (2)

См. раздел 8.5 Текста участников.

OР 116 Коммерческая деятельность … и торговля не должны … угрожать жизнеспособности нематериального культурного наследия …

###### слайд 19.

Внимание (3)

См. раздел 8.5 Текста участников.

OР 117 Особое внимание следует уделять тому, чтобы избегать коммерческих хищений, управлять туризмом на устойчивой основе, находить надлежащую сбалансированность между интересами коммерческой стороны, государственной администрации и практическими выразителями культуры, а также обеспечивать такое положение, при котором коммерческое использование не ведёт к искажению смысла и цели нематериального культурного наследия для соответствующего сообщества.

###### слайд 20.

Минимизация рисков благодаря…

В разделе 8.6 Текста участников намечены некоторые возможные способы минимизации рисков в контексте устойчивого развития и получения прибыли. Кратко в нём представлены возможности использования систем охраны прав интеллектуальной собственности для защиты прав сообществ на своё НКН.

См. раздел 3 Текста участников: «Интеллектуальная собственность».

OР 104 Государства-участники, в частности посредством применения прав интеллектуальной собственности, прав на частную жизнь и других соответствующих форм правовой защиты, стремятся к тому, чтобы при повышении осведомлённости общественности в области нематериального культурного наследия или при проведении коммерческой деятельности должным образом обеспечивалась защита прав сообществ, групп и отдельных лиц, которые являются создателями и носителями этого наследия и обеспечивают его передачу.

OР 116 Коммерческая деятельность … и торговля … не должны однако угрожать жизнеспособности нематериального культурного наследия, и необходимо принимать все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы их главными бенефициарами были соответствующие сообщества. Особое внимание следует уделять тому, как эта деятельность может сказаться на характере и жизнеспособности нематериального культурного наследия, в частности нематериального культурного наследия, проявляющегося в области обрядов, обычаев или знаний, относящихся к природе и вселенной.

Пример того, как экономические выгоды от практики элемента НКН могут равномерно распределяться и способствовать поддержке соответствующих сообществ или групп

В 1997 г. в Индии от лица народа кани был учреждён трест по распределению среди местного сообщества прибыли от выращивания и коммерческого использования в фармацевтике местного растения. Институт по биопроспектингу, выявивший коммерческий потенциал традиционных знаний кани о полезных свойствах этого растения, выплачивает вознаграждение за использование патента поровну внутри сообщества.[[6]](#footnote-6)

###### слайд 21.

Пример: туризм и торговля, связанные с ткачеством Такиле (Перу)

В примере 17 обсуждаются риски и выгоды, связанные с туристическими и торговыми проектами на острове Такиле в Перу. Данный пример можно использовать в качестве введения в дискуссию о важности минимизации рисков, связанных с проектами по получению прибыли. Он также подчёркивает важность участия сообществ в подобных проектах, а также то, какую выгоду из этого может извлечь сообщество.

###### слайд 22.

Пример: коммерциализация традиционных знаний о растении *Худия Гордони* как средстве по подавлению аппетита (ЮАР и Намибия)

Некоторые риски и их возможное смягчение продемонстрированы в примере 18, в котором показано, как может выглядеть обсуждение соглашений о разделении прибыли, получаемой благодаря традиционным знаниям, между сообществами и коммерческими компаниями. Даже в таком случае сообщества не обязательно получат финансовую или иную выгоду от своих традиционных знаний.

###### слайд 23.

Пример: туристический проект Руна Тупари (Эквадор)

В примере 19 рассказывается об инициативе сообщества по содействию охране НКН и устойчивому социально-экономическому развитию благодаря туризму в сельском регионе Эквадора.

###### слайд 24.

Пример: угандийская лыковая ткань

В примере 20 представлена информация о двух отдельных инициативах по повышению осведомлённости на международном уровне о традиционных навыках и знаниях, применяемых при изготовлении лыковой ткани в Уганде и вносящих тем самым вклад в инновационное использование традиционных материалов.

1. . Часто используется также «Конвенция нематериального наследия», «Конвенция 2003 г.» и, для целей настоящего раздела, просто «Конвенция». [↑](#footnote-ref-1)
2. . UNESCO. *Basic Texts of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* (далее Основные тексты). Paris, UNESCO. Доступ: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00026>. [↑](#footnote-ref-2)
3. . Xi-Sheng Xie et al., 2009, ‘A Case Report of an Effective Treatment for Diabetic Foot Ulcers with Integration of Traditional Chinese Medicine and Western Medicine’, Journal of Diabetes and its Complications, [Vol. 23, Issue 5](http://www.sciencedirect.com.ezproxy.uct.ac.za/science?_ob=PublicationURL&_tockey=%23TOC%235080%232009%23999769994%231474075%23FLA%23&_cdi=5080&_pubType=J&view=c&_auth=y&_acct=C000033878&_version=1&_urlVersion=0&_userid=635696&md5=a9e316a93feb9bff2dbd2fd56d49881e) (Sept.–Oct.), pp.360–64. [↑](#footnote-ref-3)
4. . Pacific Islands, Festivals as Catalysts – Commonwealth Statement on Culture and Development, p. 13. [↑](#footnote-ref-4)
5. . Lin Lee Loh-Lim, 2007, ‘Handicrafts in the Context of Sustainable Cultural Tourism’, UNESCO-EIIHCAP Regional Meeting, Safeguarding Intangible Heritage and Sustainable Cultural Tourism: Opportunities and Challenges, Hué, Viet Nam (11–13 Dec.). [↑](#footnote-ref-5)
6. . R. Wynberg et al., (eds), 2009, Indigenous Peoples, Consent and Benefit Sharing: Lessons from the San-Hoodia Case, Heidelberg, Springer Science+Business Media B.V., p. 8. [↑](#footnote-ref-6)